

E2 - We know we are not worthy O great Lord Mitama Beautiful is—

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Mitama

I'm Mitama.

[00:01] Mitama

Your God!

[00:06] Yukito

Huh?

[00:13] Alural

What just happened?

[00:15] Guy

Huh? This is...

[00:17] Alural

Oneechan!

[00:18] Siluril

Al!

[00:19] Mitama

I wasn't really planning on
reviving anyone but Yukito.

[00:22] Mitama

Guess I'm just overflowing with power.

[00:26] Yukito

She brought the dead back to life?

[00:28] Yukito

Is she really... a god?

[00:34] Yukito

What is up with them?

[00:36] Yukito

*They just left, as if
nothing had even happened.*

[00:39] All

What?!

[00:41] Yukito

Yo!

[00:46] Roy

You're alive!

[00:52] Ricky

Really?

[00:54] Ricky

But the end of life...

[00:56] Siluril

We thought we were goners.

[00:59] Siluril

But it looks like we're still alive!

[01:03] Ricky

This calls for a celebratory drink!

SIGN KamiKatsu: Working for

God in a Godless World

SIGN Episode 2:

We know we are not worthy

O great Lord Mitama

Beautiful is—

[02:37] ???

"We know we are not worthy

[02:38] ???

O great Lord Mitama

[02:40] ???

Beautiful is—"

[02:42] Ricky

Cheers!

[02:43] All

Cheers!

[02:51] Yukito

We somehow lived through that...

[02:54] Yukito

*But now I've pissed off
that huge Imperial capital!*

[02:58] Yukito

What should I do?

[02:59] Yukito

How do I protect this village?

[03:02] Yukito

*We're a shoddy village
far away from everything.*

[03:04] Yukito

*We don't stand a chance, neither from
a military nor an economic standpoint.*

[03:07] Yukito

If there's one thing that we

could maybe count on, it's...

[03:11] Roy

What'cha lookin' all depressed for?

[03:19] Mitama

Let me go!

[03:20] Mitama

I want to get to Yukito as soon as possible!

[03:22] Alural

Put some clothes on first!

SIGN Mitama is running away from Alural

[03:26] Siluril

What are you doing?

SIGN Alural caught Mitama!

[03:37] Alural

First things first!

[03:39] Alural

What is your relationship
with Yukito-san, anyway?

[03:43] Alural

Since...

[03:45] Alural

you were hugging him naked and all...

[03:49] Mitama

I am... Yukito's...

[03:52] Mitama

God.

[03:53] Alural

Again, what does that word mean?

[03:55] Alural

What is a God for Yukito-san?

[04:01] Mitama

It's for life.

[04:02] Mitama

We're together until death.

[04:04] Mitama

That's what it means.

[04:06] Alural

What?

[04:10] Alural

You... you mean you promised
to be with each other?

[04:13] Alural

So, what? He's not only married,

[04:17] Alural

but he's also into little girls?

[04:20] Alural

Wait, he likes little girls...

SIGN Mumble mumble

So, what? Not only is he married,
but he's also into little girls?
Wait, he likes little girls...
Likes little girls?
In what way?!
Mumble mumble

[04:21] Alural

Likes little girls?

[04:22] Alural

In what way?!

[04:23] Alural

Oh, like,

[04:23] Siluril

And you're done.

[04:24] Alural

he likes little girls and wants to be
there and protect them for all his life!?

[04:26] Alural

Is there someone in this village who
could turn me into a little girl?

[04:27] Siluril

She's in love with Yukito, you see.

[04:30] Alural

Onee-chan!

[04:32] Mitama

I see.

[04:34] Alural

But listen,

[04:35] Alural

Yukito-san likes little girls,

[04:37] Alural

so I'm way too—

[04:37] Mitama

It looks like...

[04:38] Alural

Huh?

[04:39] Mitama

...people like Yukito here.

[04:42] Mitama

I'm glad.

[04:43] Alural

Huh?

[04:47] Mitama

It makes me happy that people like Yukito.

[04:51] Mitama

So please continue to be

friends with that child.

[04:56] Alural

Of course!

[04:57] Siluril

Um, is she his mother?

[05:01] Yukito

Hey, Clen.

[05:02] Yukito

There're too many things I just don't know.

[05:05] Yukito

Could you teach me more about this country?

[05:07] Yukito

What exactly is this 'end of life'?

[05:09] Yukito

Why on earth would there be a compulsory end to a person's life?

[05:13] Clen

The end of life system was established hundreds of years ago by the emperor and the assembly.

[05:18] Yukito

Hundreds of years ago?

[05:21] Mitama

Yu-ki-to!

[05:24] Alural

Mitama-chan.

[05:25] Alural

It's dangerous to jump onto him like that.

[05:27] Mitama

Yukito!

[05:27] Clen

Yukito, who is that child?!

[05:28] Mitama

Yukito, Yukito!

[05:30] Yukito

Um, she came from the same country as I did.

[05:34] Yukito

We've known each other for a long time.

[05:44] Roy

Beautiful!

[05:45] Roy

Please be my bride.

[05:48] Mitama

Let go of me.

[05:48] Mitama

Don't touch me, you filth.

[05:51] Yukito

Roy!?

[05:54] Roy

I got shot down so hard...

[05:57] Roy

Something...

[06:01] Roy

So-so-soso-sososososo

[06:05] Roy

Something's about to be awakened in me!

[06:11] Siluril

I...

[06:12] Siluril

never thought he was this
disgustingly creepy until today.

[06:28] Yukito

Mitama-sama?

[06:29] Mitama

Yes?

[06:30] Yukito

So, what kind of miracles are
your godly powers capable of?

[06:36] Mitama

I can do absolutely anything.

[06:38] Mitama

That's how great of a god I am.

[06:41] Yukito

Could you win against an
entire country's army?

[06:45] Mitama

I'd just wash them away
in a big gush of water,

[06:47] Mitama

like whoosh!

[06:48] Yukito

I knew it.

[06:50] Yukito

The sect I was in was a monotheistic sect.

[06:53] Yukito

*Monotheistic deities
are usually omnipotent.*

[06:57] Yukito

*I was thinking that being reborn into an
alternate world without a cheat code was weird,*

[07:00] Yukito

but it's finally here,

[07:01] Yukito

*the ultimate legendary cheat
code called "omnipotent god"!*

[07:04] Mitama

Yes, so why I don't show
you that whoosh right now?

[07:08] Mitama

Hehe!

[07:10] Yukito

Huh?

[07:10] Yukito

Wait!

[07:11] Yukito

Don't do it now!

[07:23] Siluril

What are you doing?

[07:25] Siluril

I'm going to kill you, Roy.

[07:27] Siluril

Clean this up right now!

[07:28] Roy

Will do.

[07:31] Yukito

Uh, that wasn't it, was it?

SIGN Followers

[07:35] Mitama

This can't be...

[07:39] Mitama

I don't believe it.

[07:39] Mitama

How can I have so few followers?

SIGN God

[07:42] Mitama

The more followers a god has,

[07:44] Mitama

the more powerful they become.

[07:47] Mitama

But you can't do anything if
you've got zero followers.

[07:51] Yukito

We're in an alternate world!

[07:52] Yukito

Why did you think you'd
have any followers here?!

[07:55] Mitama

Why are you talking like that suddenly?

[07:56] Mitama

Besides, how come it's zero? What about you?

[07:59] Mitama

I can't believe this!

[08:00] Mitama

I used the last of my
powers to save your life!

[08:02] Guy

This is bad!

[08:03] Guy

The people from the Imperial capital

[08:05] Guy

have started to investigate that incident!

[08:07] Guy1

Doesn't that mean that soldiers
are going to show up here, too?

[08:09] Guy2

That would be bad.

[08:10] Guy2

Maybe we shouldn't be drinking.

[08:12] Roy

No worries!

[08:13] Roy

Yukito will sort it out again somehow!

[08:15] Roy

Right?

[08:16] Yukito

Yeah, of course.

[08:19] Roy

Told you so!

[08:19] Guy1

I knew he'd come through.

[08:22] Roy

We got this, no problem!

[08:22] Guy2

The Imperial Army can bring it on!

[08:26] Roy

This'll be a piece of cake! Woo!

[08:31] Yukito

This is bad.

[08:33] Yukito

This is really bad.

[08:37] Yukito

Now what do I do?!

[08:39] Yukito

At this rate...

[08:43] Mitama

It's mean to just leave me there.

[08:51] Mitama

How dare you do that to a god...?

[08:53] Yukito

I'm sorry.

[08:54] Yukito

It was a reflex... No, screw that!

[08:55] Yukito

Stop following me everywhere!

[08:57] Mitama

But you were acting weird.

[08:59] Mitama

What's wrong?

[09:01] Yukito

There's nothing I can do.

[09:04] Yukito

Because of me,

[09:05] Yukito

this village might be attacked and destroyed.

[09:09] Mitama

Really?

[09:11] Mitama

Then the two of us should run away right now!

[09:14] Yukito

I'm not going to do that!

[09:18] Yukito

I can't just do nothing and run away again.

[09:22] Yukito

That's...

[09:26] Mitama

What's so wrong about running away?

[09:28] Mitama

I've watched you from the beginning.

[09:30] Mitama

You always gave your best,

[09:32] Mitama

always kept enduring...

[09:34] Mitama

So you're just going to do that again?

[09:37] Yukito

No.

[09:38] Yukito

I just let things happen to me.

[09:41] Yukito

By the sect... by my dad...

[09:43] Yukito

I kept running away from
putting up resistance.

[09:47] Yukito

And we saw how that turned out for me.

[09:50] Yukito

Damn it!

[09:53] Yukito

Mitama.

[09:54] Yukito

If you get some followers,

[09:57] Yukito

you'll be able to use your godly powers, right?

[10:00] Mitama

I mean, yeah.

[10:03] Yukito

Then I will make you a god.

[10:06] Mitama

Huh?

[10:06] Yukito

I am going to create "religion"
and "God" in this world.

[10:12] Yukito

I won't just stand by and do nothing
like in the previous world.

[10:21] Mitama

You'll do anything I say, right?

[10:26] Roy

Of... of course!

[10:28] Roy

I am your "follower"!

[10:33] Roy

I will lick anywhere you ask, with pleasure!

[10:37] Mitama

Good boy.

[10:39] Mitama

Such a wonderful servant deserves a reward.

[11:00] Yukito

Roy, are you listening?

[11:08] Roy

Yeah. I'll become a follower.

[11:11] Yukito

Good.

SIGN Followers

[11:13] Mitama

Yay, we got one!

[11:15] Mitama

Wait, how come you're not a follower?!

[11:18] Mitama

Hey, Yukito! You listening?!

[11:20] Mitama

Hey, Yukito!

[11:21] Mitama

Why?! Why?!

[11:22] Yukito

Because you're like this!

[11:23] Yukito

Stop, get off!

[11:23] Mitama

Yukito!

[11:28] Alural

What's up, Chilchil?

[11:31] Alural

There, there.

[11:33] Yukito

So starting today,

SIGN m 0 0 | 254 0 | 254 60 | 0 60

SIGN Religious Organization "Salvation Through Mitama"

Ultimate Operating Leader and Ultimate Administrator of Will Interpretation

Urabe Yukito

[11:35] Yukito

we are going to spread a religion

that worships Mitama as its god.

[11:38] Yukito

If possible, I'd like to get us 10,000

followers before the army comes and attacks.

[11:42] Mitama

With that many followers,

SIGN m 0 0 | 254 0 | 254 60 | 0 60

SIGN Only God of the Religious Organization "Salvation Through Mitama"

The Great Mitama, Exalted Goddess of the Eternal Land

(Shortened: Mitama)

[11:44] Mitama

I could reduce cities to ashes

or even split oceans in two.

SIGN m 0 0 | 254 0 | 254 60 | 0 60

SIGN Religious Organization "Salvation Through Mitama"

Chairman of Wide-Range Proselytization and Evangelism Department

Roy

[11:47] Roy

I want to spread Mitama-sama's

cuteness and her toe holy water!

[11:50] Yukito

Performing actual miracles is the most

effective way to amass followers...

[11:56] Yukito

But right now, she's a

shell of her former glory.

[12:00] Yukito

We'll start off with a speech.

[12:02] Yukito

My shitty dad taught me how to
write speeches that excite followers,

[12:07] Yukito

so I'll put together a draft, and...

[12:09] Mitama

That won't be necessary.

[12:11] Mitama

Even without the power to perform miracles,

[12:13] Mitama

I've got godly wisdom that I gained by
having lived over ten billion years.

[12:17] Mitama

I'll use it to impress the extent
of my powers upon the humans.

[12:20] Mitama

Then they'll have no choice
but to kneel before me!

[12:23] Mitama

Pray to me!

[12:25] Mitama

I've been alive ever since
the universe was created,

[12:28] Mitama

so pray to me!

[12:30] Mitama

I know absolutely everything!

[12:31] Mitama

If you want to know what I know,

[12:34] Mitama

pray to me!

[12:36] Mitama

Take Yukito over here!

[12:38] Mitama

I know that the very first
word he uttered wasn't "Mom",

[12:41] Mitama

but "Mitama-sama".

[12:43] (Flashback) Young Yukito

Goo-goo ga-ga!

[12:45] Mitama

Or that he used to call broccoli "buccoroli".

[12:49] (Flashback) Young Yukito

Buccoroli.

[12:50] Mitama

Or that the birthmark on his right
butt cheek isn't a birthmark,

[12:54] Mitama

but a piece of embedded pencil lead!

[12:59] Alural

You were so cute.

[13:01] Mitama

Let's see, what else do I know about Yukito?

[13:05] Yukito

Enough speeches.

[13:07] Yukito

I was wrong. Gods really
have to perform miracles.

[13:11] Mitama

B-But I don't have my powers yet.

[13:15] Yukito

I know that.

[13:16] Yukito

I'm not counting on you anymore.

[13:18] Yukito

I'll have to do this all myself.

[13:20] Roy

Mitama-sama has done no wrong!
I think this dopey act is adorable.

[13:23] Mitama

Dopey?!

[13:28] Alural

U-Um, so what are you doing?

[13:37] Yukito

This Mitama-sama is a "god"!

[13:41] Yukito

A god can perform a number of miracles.

[13:44] Yukito

Reviving the dead,

[13:45] Yukito

scattering countless armies,

[13:47] Yukito

knowing all about past, present, and future.

[13:50] Yukito

A being that transcends
all human imagination.

[13:53] Alural

Oh...

[13:54] Yukito

But merely being told so
is not very convincing.

[13:56] Yukito

That's why we shall show you
one of Mitama-sama's miracles.

[14:01] Yukito

Ahh!

[14:02] Yukito

Alural!

[14:02] Alural

Eeeek!

[14:04] Yukito

You currently have some relationship troubles, do you not?

[14:10] Alural

Yes... That's true.

[14:14] Alural

How do you know that?

[14:16] Alural

Is it possible that he's noticed how I feel?

[14:20] Yukito

Mitama-sama used her godly powers to peek into your heart,

[14:25] Yukito

and then she told me.

[14:29] Alural

Mitama-chan did this?

[14:30] Yukito

Yeah, right.

[14:34] Yukito

This is basically just the Barnum effect.

[14:36] Yukito

When a quack fortune-teller says something vague enough to apply to anybody,

[14:40] Yukito

the one having their fortune told starts believing that it's all true.

[14:44] Yukito

A very convenient psychological trick.

[14:46] Yukito

I can use this to get people to start believing in Mitama...

[14:48] Mitama

Am I not amazing?

[14:50] Mitama

Reading your minds is totally trivial.

[14:55] Mitama

Alural...

[14:57] Mitama

You've been agonizing about...

[15:02] Mitama

I know!

[15:03] Mitama

The weight you've gained!

[15:04] Alural

Wha?!

[15:05] Mitama

It's because your breasts
have gotten too big!

[15:08] Alural

No, it's not—

[15:09] Mitama

By the way, Yukito prefers them small.

[15:11] Mitama

Prefers them small.

[15:12] Mitama

Prefers them small.

[15:12] Alural

S-Small...

[15:13] Mitama

Prefers them small.

[15:15] Mitama

Prefers them small.

[15:20] Alural

Someone lend me an ax.

[15:23] Yukito

Stop it, Alural!

[15:24] Yukito

I prefer big ones!

[15:25] Alural

I shall remove this useless meat right now!

[15:28] Alural

After all, you prefer small ones!

[15:30] Yukito

Don't take everything
Mitama says seriously!

[15:32] Yukito

I like big ones!

[15:34] Alural

But since she's able to
look into your heart,

[15:38] Alural

she surely knows what you truly like.

[15:41] Yukito

That's... a different story.

[15:44] Yukito

Damn it!

[15:45] Yukito

Our god is so stupid that I don't

know how to gather more followers!

[15:50] Mitama

I really don't get why these
villagers don't get my greatness.

[15:59] Yukito

But I can't give up just yet.

[16:02] Yukito

A person protected by the power of
our god cannot be harmed by a sword!

[16:06] Yukito

Let's see you take to the skies
with the power of our god!

[16:18] Roy

Mitama! Hey!

[16:19] Roy

Mitama! Hey!

[16:20] Roy

Mitama!

[16:23] Mitama

I'm a crap god.

[16:26] Mitama

An impotent god.

[16:27] Yukito

It's hopeless. Totally hopeless.

[16:29] Yukito

Nobody is coming. Nobody's here.

[16:33] Yukito

Creating a religion sure is hard.

SIGN Religion

[16:36] Yukito

My shitty dad really was something.

[16:39] Yukito

*I shouldn't have been so quick
to write him off as a sham.*

[16:44] Alural

Oneechan, there's trouble!

[16:46] Yukito

*Don't tell me the Imperial
army is already here?*

[16:49] Alural

It's Chilchil!

[16:51] Alural

It looks like she ate some anti-pest poison.

[16:55] Yukito

This is bad.

[16:57] Yukito

We need medicine—wait, no.

Take her to a vet first.

[17:02] Siluril

The Imperial capital and the assembly
won't do anything for non-human lives.

[17:08] Siluril

We have neither the medicine
nor the knowledge to treat her.

[17:12] Siluril

There is nothing we can do.

[17:15] Alural

Chilchil...

[17:19] Siluril

I'm sorry for making such a fuss.

[17:22] Siluril

But this little one is like family to us.

[17:39] Siluril

Yukito...?

[17:42] Yukito

I made Mitama help me find some herbs
which might act as an antidote.

[17:46] Yukito

Let's use these to make some medicine!

[17:48] Alural

Huh?

[17:53] Yukito

Here, drink.

[17:54] Alural

Hang in there...

[18:00] Yukito

Good, let's see how this goes.

[18:09] Mitama

It's weird.

[18:11] Mitama

I don't think the old you
would have done this.

[18:14] Yukito

I guess you're right.

[18:16] Yukito

But if there's something I can do,

[18:19] Yukito

I want to do it.

[18:23] Yukito

Damn it!

[18:33] Alural

No. Don't die.

[18:36] Alural

No!

[18:38] Alural

Chilchil!

[18:44] Yukito

Mitama?

[19:06] Alural

Chilchil!

[19:07] Mitama

I think she should be fine now.

[19:13] Yukito

Mitama?

[19:17] Mitama

I did it because you were in trouble.

[19:22] Mitama

This is the power of that
single perverted follower.

[19:26] Mitama

That's the most I can
manage right now, though.

[19:29] Alural

Thank you so much,

[19:30] Alural

Yukito-san and Mitama-chan!

[19:39] Mitama

Oh, I got more followers.

[19:41] Mitama

And I feel like I can use
quite a bit of power now.

[19:45] Yukito

You get that much more power
from just three followers?

[19:48] Mitama

This isn't normal.

[19:51] Mitama

These two must have some
kind of special ability.

[19:57] Yukito

*Could it mean that the way
someone becomes a follower*

[20:00] Yukito

affects the amount of power she can use?

[20:02] Yukito

*Alural and Siluril became followers after
seeing Mitama's godly powers first-hand.*

[20:08] Yukito

On the other hand,

[20:09] Yukito

Roy has a strong infatuation with

Mitama and went the worship route.

[20:19] Mitama

I'm no longer a crap god or an impotent god!

[20:22] Mitama

All you fools who showed me no reverence,

[20:25] Mitama

just you watch!

[20:26] Mitama

To start with!

[20:28] Mitama

I'll prove what my powers can do!

[20:32] Yukito

Wait! You're rushing ahead
again without thinking!

[20:35] Alural

Um...

[20:36] Alural

If it's all right, I have a favor to ask.

[20:40] Mitama

Okay, here I go.

[20:42] Alural

Sure!

[20:43] Yukito

Are you serious?

[20:44] Yukito

You're talking about bringing those
guys from the empire back to life.

[20:47] Yukito

They tried to kill us, you know?

[20:50] Yukito

Why would you do that?

[20:53] Alural

I don't believe they were doing
that job because they wanted to.

[20:58] Alural

They were only assigned those posts.

[21:00] Siluril

I think it's fine.

[21:02] Siluril

Maybe we'll get more drinking buddies,

[21:05] Siluril

and Mitama-chan will protect us.

[21:07] Yukito

*We're planning on going
against the Imperial Army,*

[21:09] Yukito

so why on earth would we

want to create more enemies?

[21:11] Yukito

*That Bertrand guy, especially,
was too dangerous.*

[21:14] Yukito

We might actually get killed this time.

[21:20] Mitama

Come... back!

[21:31] Mitama

All done.

[21:35] Bertrand (F)

T-To think that I...

[21:39] Bertrand (F)

would fear a mere child!

[21:44] Yukito

Who are you?

[21:44] Bertrand (F)

I am Bertrand, an Imperial Knight!

[21:47] Yukito

Come again?

[21:49] Mitama

Looks like I changed something?

[21:51] Mitama

But it's better than before.

[21:54] Bertrand (F)

Just kill me!

[21:57] Yukito

Wow, you really just said that.

SIGN Episode 3:

We know we are not worthy

O great Lord Mitama

You who rule over all the hills of Takaamahara

All our—

[23:30] Voice

We know we are not worthy

[23:31] Voice

O great Lord Mitama

[23:32] Voice

You who rule over all

the hills of Takaamahara

[23:34] Voice

All our-

Revision #1

Created 2024-05-17 16:56:00 UTC by whimsee

Updated 2024-05-17 16:56:01 UTC by whimsee